

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL

S/14348
29 January 1981
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ МАЛЬТЫ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 27 ЯНВАРЯ 1981 ГОДА НА ИМЯ
ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Настоящим прилагаю копии вербальных нот, которыми обменялись правительства Мальты и Ливийской Арабской Джамахирии и которые говорят сами за себя.

Официальное уведомление, содержащее решение Всеобщего народного конгресса Джамахирии и направленное правительству Республики Мальта, никоим образом не делает ратификацию зависящей от каких-либо условий. Вашему Превосходительству следовало бы отметить это обстоятельство и в соответствующем порядке сообщить о нем Совету Безопасности.

В связи с тем, что ратификация соглашения со стороны Джамахирии не оговаривается какими-либо условиями, Республика Мальта не возражает против обмена ратификационными грамотами. Тем не менее она надеется, что Ливия также сдержит свое обещание завершить необходимые формальности приблизительно в то же время, сформулировав и затем подписав совместное уведомление о соглашении для направления в Суд.

Правительство Республики Мальты напоминает, что со времени подписания соглашения прошло почти пять лет и что даже после срока, к которому Джамахирия обязалась завершить всю процедуру совместного уведомления, прошло более шести недель. Поэтому все заинтересованные стороны должны приложить максимум усилий, с тем чтобы компенсировать потерянное время.

Поэтому правительство Мальты было бы признательно Вашему Превосходительству, если Вы укажете бы день, по возможности на следующей неделе, когда Ваш представитель сможет прибыть на Мальту для завершения необходимых формальностей и процедур.

Буду весьма благодарен за распространение этого письма в качестве документа Совета Безопасности.

В.Й. ГАУЧИ
Постоянный представитель

Приложение I

ТЕКСТ ВЕРБАЛЬНОЙ НОТЫ № 4/24/54 МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ
ДЕЛ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ НАРОДНОЙ ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИИ
ОТ 26 ЯНВАРЯ 1981 ГОДА В АДРЕС МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ
ДЕЛ РЕСПУБЛИКИ МАЛЬТА

Министерство иностранных дел Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии свидетельствует свое почтение министерству иностранных дел и имеет честь информировать о нижеследующем.

Как Вам известно, руководитель Великой революции 1 сентября полковник Муамар Каддафи в начале сентября 1980 года обратил внимание Всеобщего Народного конгресса на важность ратификации Договора о континентальном шельфе между Мальтой и Ливией.

Вам также известно, что штабной майор Абдуссалам Ахмед Желлуд в начале октября 1980 года информировал г-на Д. Кордовеса, представителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, о том, что соглашение между Ливией и Мальтой о континентальном шельфе будет представлено на заключительной сессии Народного конгресса, которая состоится в конце 1980 года, для рассмотрения вопроса о его ратификации.

Хотя министерство иностранных дел Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии официально уведомляет Ваше уважаемое министерство о том, что Всеобщий народный конгресс ратифицировал договор, который должен быть передан в Международный Суд в Гааге, тем не менее мы хотели бы информировать Вас о том, что предстоит еще обменяться ратификационными грамотами между нашими странами, и таким образом, будут соблюдены необходимые процедуры в целях передачи спора на рассмотрение Международного Суда.

Поэтому Народное бюро внешних связей (Триполи) готово в настоящее время обменяться вышеупомянутыми документами либо в Ла-Валлетте, столице Республики Мальта, либо в Триполи, столице Ливийской Джамахирии, в соответствии с традициями международных отношений, сложившимися между странами.

Тем временем Народное бюро внешних связей готово принять делегацию Мальты в Триполи или направить делегацию Ливии в Ла-Валлетту, с тем чтобы завершить обмен этими документами в удобное время.

Министерство иностранных дел Ливии по-прежнему с удовлетворением рассматривает эту возможность, которая положила конец спору между двумя странами.

Министерство иностранных дел Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии пользуется этой возможностью, чтобы вновь заверить министерство иностранных дел Мальты в своем глубочайшем уважении.

/...

Приложение II

ТЕКСТ ВЕРБАЛЬНОЙ НОТЫ МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РЕСПУБЛИКИ МАЛЬТА ОТ 27 ЯНВАРЯ 1981 ГОДА В АДРЕС
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
НАРОДНОЙ ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИИ

Министерство иностранных дел свидетельствует свое почтение министерству иностранных дел Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии и имеет честь сослаться на его вербальную ноту № 4/24/54 от 26 января 1981 года.

Министерство принимает к сведению тот факт, что Всеобщий народный конгресс ратифицировал соглашение, подписанное в мае 1976 года между Джамахирией и Республикой Мальта, о передаче спора относительно их континентального шельфа в Международный Суд. Министерство также принимает к сведению тот факт, что ливийские власти в настоящее время готовы обменяться ратификационными грамотами.

Министерство ссылается также на пункт 5 доклада Генерального секретаря Организации Объединенных Наций (S/I4256), в котором он указывает, что Джамахирия обязалась не только обменяться ратификационными грамотами, но и сформулировать совместное уведомление о соглашении для направления Секретарю Суда. Генеральный секретарь далее выразил свою готовность оказать помощь сторонам в осуществлении этих формальностей.

Поэтому министерство предлагает провести как обмен ратификационными грамотами, так и подготовку и подписание совместного уведомления о соглашении для представления в Суд, в Ла-Валлетте как можно скорее в согласованный заранее день и в присутствии представителя Генерального секретаря.

В этих целях министерство приглашает делегацию Ливии в Ла-Валлетту и предлагает в консультации с Генеральным секретарем согласовать ближайшую дату. Следует приложить все усилия, с тем чтобы компенсировать потерянное время.

Для ускорения процедуры министерство прилагает проект совместного уведомления.

Министерство иностранных дел Республики Мальта пользуется этой возможностью, чтобы вновь заверить министерство иностранных дел Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии в своем глубочайшем уважении.

/...

Приложение III

ТЕКСТ ПРОЕКТА СОПРОВОДИТЕЛЬНОГО ПИСЬМА В МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СУД, УПОМЯНУТОГО В ПРЕДПОСЛЕДНЕМ ПУНКТЕ ВЕРБАЛЬНОЙ НОТЫ
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РЕСПУБЛИКИ МАЛЬТА

Секретарю
Международного Суда,
Гаага

Сэр,

Ссылаясь на пункт 1 статьи 40 Статута Суда и пункт 2 статьи 39 регламента Суда и согласно статье IV специального соглашения между Республикой Мальта и Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирией о передаче спора, касающегося их континентального шельфа, на рассмотрение Международного Суда, имеем честь совместно уведомить Вас об этом соглашении и о его вступлении в силу и настоящим препроводить засвидетельствованную копию этого соглашения, составленную на всех языках соглашения, для представления Суду.

Специальное соглашение было подписано в Ла-Валлетте 23 мая 1976 года, что соответствует 24 джувада эль-оула 1396 году Хиджры, и вступило в силу в соответствии со статьей IV этого соглашения ... февраля 1981 года. Оно было зарегистрировано в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций февраля 1981 года. Прилагается также засвидетельствованная копия протокола об обмене ратификационными грамотами этого специального соглашения и засвидетельствованный перевод на арабский язык.

Согласно пункту 3 статьи 40 регламента Суда:

- А) назначен представителем Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии; для его вызова в место пребывания Суда обращаться по адресу
....., и
- В) назначен представителем Республики Мальта; для его вызова в место пребывания Суда обращаться по адресу

Примите уверения в нашем глубоком уважении.

За Социалистическую Народную
Ливийскую Арабскую Джамахирию
.....

За правительство Республики Мальта
.....
